

Okullarla İletişimde Tercüman Kullanımı

Ohio'da okullar ve aileler, çocukların başarılı olmasına yardımcı olmak için iş birliği yapar. Bu, birbirleriyle konuşarak ve önemli bilgileri paylaşarak yapılır. Okullar, bilgileri ailelerin tercih ettiği dillerde paylaşmak zorundadır. Aileniz, tercümanlardan yararlanarak okula sorular sormak, fikirlerinizi paylaşmak veya endişelerinizi iletmek için yardım alabilir.

Tercüme ve Çeviri

Tercümanlar kimlerdir?

Tercümanlar, farklı dilleri konuşan bireylerin iletişim kurmasına yardımcı olan profesyonellerdir. Bir kişinin bir dilde söylediklerini dinlerler. Ardından bu bilgiyi başka bir dilde diğer kişilere aktarırlar. Tercümanlar ayrıca kültürel farklılıkları açıklamaya da yardımcı olabilir. Onları çocuğunuzun öğretmenini anlamanızı sağlayacak bir köprü olarak düşünebilirsiniz.

Bir tercüman, Somalice konuşan bir ailenin İngilizce konuşan çocuğunun öğretmeniyle iletişim kurmasına yardımcı olabilir. Tercüman, ebeveyn veya bakıcının söylediklerini öğretmene İngilizce olarak aktarır. Daha sonra, öğretmenin söylediklerini ebeveyne veya bakıcıya Somalice olarak iletir.

Tercüman Türleri

- Yüz yüze tercümanlar, aileyle birlikte bulunur ve yüz yüze tercüme yaparlar. Telefon tercümanları, telefon üzerinden canlı tercüme hizmeti sunarlar.
- Video tercümanları, video aracılığıyla iletişim kurarlar. Akıllı telefon veya bilgisayar gibi bir cihaz kullanırlar.
- İşaret Dili tercümanları, işitme kaybı olan bireyler için tercüme hizmeti sağlarlar. Bazı kişiler, iletişim için işaret dilini tercih eder. Birçok işaret dili tercümanı, yapılandırılmış Amerikan İşaret Dili kelime dağarcığı üzerinde

eğitimidir. Ancak, bu kelime dağarcığı diğer kültürlerde ve dillerde aynı olmayabilir.

Kimler tercüman olabilir?

Tercümanların eğitimli ve sertifikalı olmaları gerekir. Tercüme, özel beceri ve eğitim gerektirir. Okullar, tercümanlık yapmak için öğrenciler, kardeşler veya eğitimsiz yetişkinlere sorumluluk vermez.

Ebeveynleri için tercümanlık yapan çocuklar, artan stres veya baskı yaşayabilir. Bu durum özellikle konuşmalarda bilmedikleri terimler veya konular yer aldığında geçerlidir. Eğitimsiz birini tercüman olarak kullanmak, okul ve aileler arasında yanlış anlaşılma riskini artırır. Bunun nedeni, bu kişilerin okulun kullandığı tüm eğitim süreçlerini, sistemlerini veya terimlerini anlamayabilmesidir.

Çeviri Nedir?

Çeviri, bilgilerin bir dilden başka bir dile yazılı olarak aktarılmasıdır. Bu işi yapmak üzere eğitim almış kişilere çevirmen denir. Bazı topluluk kuruluşları, ücretsiz veya düşük maliyetle çeviri hizmetleri sunar.

Okulların tercüme ve çeviri sağlamadaki rolü nedir?

- Ohio'da okullar, yazılı materyalleri çevirmekle yükümlüdür.
Çocuğunuzun yeni bir okula kaydı sırasında, okul transkriptlerinin çevirisini getirmeniz istenebilir. Bu durumlarda, çeviri için bir ücret ödemeniz gerekebilir. Ancak, bazı topluluk kuruluşları ücretsiz veya düşük maliyetli çeviri hizmetleri sunabilir.
- Okullar, talep eden ailelere ücretsiz tercüme ve çeviri hizmeti sağlamak zorundadır.
- Tercümanlar, ailelerin mahremiyetine saygı göstermekle yükümlüdür.

- Okullar, tercümanların eğitim ortamlarında profesyonel bir şekilde hizmet verecek şekilde eğitilmiş olmasını sağlamalıdır.

Tercümanlar ne zaman yardımcı olabilir?

Çocuğunuzun okulundaki biriyle konuşmanız gerektiğinde, tercüman yardımı talep edebilirsiniz. Çocuğunuzun öğretmeni veya diğer okul personeliyle toplantılar sırasında tercüman kullanımı faydalı olabilir.

Bazı örnekler şu şekildedir:

- Veli-Öğretmen Toplantıları
- Çocuğunuzun özel eğitim ihtiyaçlarına yönelik toplantılar
- Okul rehberlik danışmanı ile yapılan toplantılar
- Ev ziyaretleri: Okul personelinin ailenizi tanımak için evinize geldiği ziyaretler
- Ailelere yönelik okul etkinlikleri
- Okul yönetim kurulu toplantıları: Öğrenciler, aileler ve okulları etkileyen politika ve diğer önemli konular hakkında kararların alındığı toplantılar

Nasıl tercüman talep edebilirim?

Okulda bir toplantı planlarken, toplantıyı planlayan kişiye tercümana ihtiyaç duyduğunuzu söyleyebilirsiniz. Talebinizi mümkün olan en kısa sürede iletmek önemlidir. Böylece okul bir tercüman bulmak için yeterli zamana sahip olur.

Okulda tercüman talebinde bulunmanıza yardımcı olabilecek başka kişiler de vardır:

- İngilizce öğretmeni
- Aile irtibat görevlisi
- Okul danışmanı
- Çocuğunuzun öğretmeni
- Ofis görevlisi veya sekreter

Tercümanlarla İlgili Sorabileceğiniz Sorular

Tercüman talep ederken şu soruları sorabilirsiniz:

- Çocuğum, bir aile üyesi veya bir arkadaşım benim için tercümanlık yapabilir mi?
- Okul toplantıları için nasıl tercüman talep edebilirim?
- Okul etkinliklerinde tercüman temin edilmesini sağlamak için belirli bir süreç veya doldurmam gereken bir form var mı?
- Tercüman gerektiğinde ne kadar öncesinde talepte bulunmalıyım?
- Tercümanın mahremiyetimi koruyacağını ve bilgileri başkalarıyla paylaşmayacağını nasıl bilebilirim?
- Aldığım tercümanlık hizmetinin kalitesi hakkında geri bildirim sağlamak için ne yapabilirim?

Tercüman Kullanan Ebeveynler İçin İpuçları

1. Toplantılar veya etkinlikler için ekstra zaman ayırın. Tercümanla iletişim kurmak genellikle daha fazla zaman alabilir.
2. Konuşurken doğrudan görüştüğünüz kişiye bakın. Tercümana bakmayın. Bu, karşınızdaki kişinin yaptığınız jestleri görmesini sağlar. Bu, sizi daha iyi anlamalarına yardımcı olur.
3. Tercüman, okul ile iletişim kurmanıza yardımcı olmak için oradadır.
4. Tercüman sizi görmezden geliyor veya ciddi görünüyor gibi gelebilir. Bunun nedeni, herkesin birbirini anlamasına odaklanıyor olmaları olabilir.
5. Tercümanlar, ailelerin mahremiyetine saygı göstermek zorundadır. Ailelerin okulla paylaştığı bilgileri başkalarına anlatmalarına izin verilmez.

6. Her seferinde bir veya iki kısa cümleyle konuşmaya çalışın. Bir düşüncüyü tam olarak paylaşmaya odaklanın. Ardından, tercümanın söylenenleri paylaşması için kısa bir ara verin.
7. Tercüman elini kaldırabilir veya farklı bir sinyal verebilir. Bu, tercümanın sizin veya başka birinin kısa bir ara vermesine ihtiyaç duyduğu anlamına gelir.
8. Anlaşılmayan bir şey varsa tercüman sizden tekrar etmenizi isteyebilir.
9. Bazen el hareketleri veya deyimler gibi kültürel yorumların tam olarak anlaşılamayabileceğini unutmamak önemlidir.



Ek Kaynaklar

- University of Minnesota web sitesindeki Building Successful Communication Between Parent or Guardian and Teacher sayfası, çeşitli dillerde bir tercümanla nasıl çalışılacağı hakkında daha fazla bilgi sağlar. Bilgileri dinleyebilir veya okuyabilirsiniz.
<https://publications.ici.umn.edu/nceo/improving-instruction-parent-educator-toolkit/building-successful-communication-between-parent-or-guardian-and-teacher>
- University of Minnesota web sitesinde Dil Tercümanları ile çalışma hakkında daha fazla bilgi edinebilirsiniz. İngilizce, Arapça, Basitleştirilmiş ve Geleneksel Çince ve Vietnamca dillerinde mevcuttur.
<https://publications.ici.umn.edu/nceo/improving-instruction-parent-educator-toolkit/working-with-dil-tercumanlari>
- USA Hello, aileler için tercüme, çeviri ve eğitimle ilgili diğer önemli konular hakkında kaynaklar sağlar. <https://usahello.org/education>
- Colorin Colorado web sitesindeki Information for Limited English Proficient Parents and for Schools and School Districts that Communicate with Them formu, birden fazla dilde mevcut olan bir bilgi formudur.

Ana dilleri olmadığı için İngilizceyi yetkin bir şekilde konuşamayan, anlayamayan, okuyamayan veya yazamayan ebeveynlerin ve verilerin hakları hakkında sık sorulan soruları cevap verir.

<https://www.colorincolorado.org/guide/fact-sheet-information-limited-english-proficient-parents-and-schools-and-school-districts>

Mobil Uygulamalar

- SayHi Translate, dünyadaki hemen herkesle 101 dil ve lehçede konuşmanızı sağlayan bir çeviri uygulamasıdır. Sesinizi kullanabilir, hızı ayarlayabilir ve en yüksek kalitede konuşma tanıma ile kendinize özel hale getirebilirsiniz.
- Google Lens sadece kameranızla metin tarayarak veya bir fotoğraf kullanarak kelimeleri çevirmenize olanak tanır. Gördüklerinizi araştırabilir, işlerinizi daha hızlı halledebilir ve etrafınızdaki dünyayı anlayabilirsiniz.

Bu kaynaklar, Ohio'daki çok dilli öğrencilerin akademik başarılarını, refahlarını ve üniversite ile kariyer hedeflerini desteklemeyi amaçlar. Kaynaklar, Ohio DEW ile Ohio State University Eğitim ve İstihdam Merkezi ve aile savunucuları, topluluk liderleri, okul bölgesi personeli ve öğretmenlerden oluşan bir grup tarafından ortak bir çalışmayla oluşturulmuştur.